



## CHAPITRE 15

Loi instituant le ministère de l'éducation  
et le Conseil supérieur de l'éducation

[Sanctionnée le 19 mars 1964]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 58A, aj. 1. Les Statuts refondus de Québec, 1941, sont modifiés en ajoutant, après le chapitre 58, les suivants:

### "CHAPITRE 58A

#### LOI DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

Préam-  
bule.

Attendu que tout enfant a le droit de bénéficier d'un système d'éducation qui favorise le plein épanouissement de sa personnalité;

Attendu que les parents ont le droit de choisir les institutions qui, selon leur conviction, assurent le mieux le respect des droits de leurs enfants;

Attendu que les personnes et les groupes ont le droit de créer des institutions d'enseignement autonomes et, les exigences du bien commun étant sauves, de bénéficier des moyens administratifs et financiers nécessaires à la poursuite de leurs fins;

Attendu qu'il importe d'instituer, suivant ces principes, un ministère de l'éducation dont les pouvoirs soient en relation avec les attributions reconnues à un conseil supérieur de l'éducation, à ses comités

## CHAPTER 15

An Act to establish the Department of  
Education and the Superior Council of  
Education

[Assented to 19th March 1964]

**HER MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Revised Statutes of Quebec, R.S., 1941, are amended by adding, after chapter 58, the following chapters: c. 58A, ad.

### "CHAPTER 58A

#### DEPARTMENT OF EDUCATION

Preamble.

Whereas every child is entitled to the advantage of a system of education conducive to the full development of his personality;

Whereas parents have the right to choose the institutions which, according to their convictions, ensure the greatest respect for the rights of their children;

Whereas persons and groups are entitled to establish autonomous educational institutions and, subject to the requirements of the common welfare, to avail themselves of the administrative and financial means necessary for the pursuit of their ends;

Whereas it is expedient to establish, in accordance with these principles, a department of education with powers commensurate with the functions vested in a superior council of education, its Catholic and

catholique et protestant ainsi qu'à ses commissions. Protestant committees and its boards.

Devoirs  
du minis-  
tre.

**1.** Le ministre de l'éducation, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", est chargé de la direction et de l'administration du ministère de l'éducation.

**1.** The Minister of Education, in this act called the "Minister", is charged with the direction and administration of the Department of Education. Duties of Minister.

Idem.

Il est également chargé de l'application des lois relatives à l'éducation et des lois d'aide à la jeunesse, sauf celles dont l'application est confiée par la loi à un autre ministre.

He is also charged with the carrying out of the laws respecting education and respecting assistance to youth, except those the carrying out of which is assigned by law to another minister. Idem.

Idem.

**2.** Le ministre a la responsabilité de promouvoir l'éducation, d'assister la jeunesse dans la préparation et l'orientation de son avenir et d'assurer le développement des institutions d'enseignement.

**2.** The Minister shall be responsible for promoting education and assisting the young in the preparation and planning of their future, and for ensuring the progress of educational institutions. Idem.

Études,  
etc., auto-  
risées.

**3.** Le ministre peut faire effectuer les études et recherches qu'il juge utiles ou nécessaires à la poursuite de l'activité du ministère, par toute personne ou tout organisme qu'il désigne, ou par tout comité qu'il constitue à cette fin.

**3.** The Minister may cause such studies and investigations to be made as he considers useful or necessary for the carrying on of the activities of the department, by such person or body as he may designate, or by any committee that he may establish for such purpose. Studies, etc.

Rapport  
à la Légis-  
lature.

**4.** Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, le ministre soumet à la Législature un rapport détaillé de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.

**4.** Within fifteen days after the opening of each session, the Minister shall submit to the Legislature a detailed report of the activities of his department during the preceding fiscal year. Report to Legis-  
lature.

Rensei-  
gnements  
à être  
fournis.

Les statistiques et autres renseignements nécessaires à la préparation de ce rapport lui sont fournis, avant le 31 août de chaque année, par les commissaires et syndicats d'écoles et par toutes les institutions d'enseignement, d'après les formulaires qu'il fournit à cette fin.

The statistics and other information necessary for the preparation of such report shall be given to him, before the 31st of August each year, by the school commissioners and trustees and by every educational institution, in accordance with the forms that he shall supply for such purpose. Material  
for report.

Écoles  
normales,  
etc.

**5.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le ministre à organiser des écoles normales, des instituts de technologie, des écoles de métiers et toutes autres institutions d'enseignement à l'exception d'une université ou d'un centre d'apprentissage.

**5.** The Lieutenant-Governor in Council, upon such conditions as he determines, may authorize the Minister to establish normal schools, technological institutes, trade schools and any other educational institution except a university or an apprenticeship centre. Normal  
schools,  
etc.

Acquisi-  
tions  
autorisées.

Il peut aussi, à ces fins, l'autoriser à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des terrains ou des immeubles et bâtiments ainsi qu'à construire et aménager les bâtiments requis.

He may also authorize him, for such purpose, to acquire by agreement or expropriation, lands or immovables and buildings and to erect and equip the buildings required. Acquisi-  
tion of  
lands, etc.

Restriction.

Toutefois, le pouvoir d'expropriation stipulé à l'alinéa précédent ne s'applique pas à des terrains ou immeubles et bâtiments appartenant à des institutions indépendantes et servant à l'enseignement au degré secondaire ou au degré universitaire.

Nevertheless the power of expropriation provided in the preceding paragraph shall not apply to lands or immovables and buildings belonging to independent institutions and used for instruction at the secondary level or the university level.

Exception.

Sous-ministre et associés.

**6.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de l'éducation ci-après désigné sous le nom de "sous-ministre" et deux sous-ministres associés, l'un après consultation du comité catholique et l'autre après consultation du comité protestant du Conseil supérieur de l'éducation.

**6.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a deputy minister of education, hereinafter called the "deputy minister", and two associate deputy ministers, one after consultation of the Catholic committee and the other after consultation of the Protestant committee of the Superior Council of Education.

Deputy minister, etc.

Devoir du sous-ministre.

**7.** Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère et il en administre les affaires courantes.

**7.** Under the direction of the Minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department and shall manage its current business.

Functions of deputy minister.

Id., des sous-ministres associés.

Sous l'autorité du ministre et du sous-ministre et en tenant compte des exigences de la coordination établie dans le ministère, chaque sous-ministre associé a la responsabilité de l'orientation et de la direction générale des écoles reconnues comme catholiques ou protestantes, selon le cas. Il exerce, en outre, les pouvoirs du sous-ministre dans les sphères que détermine le ministre.

Under the authority of the Minister and deputy minister and having regard to the need for coordination in the department, each associate deputy minister shall be responsible for the guidance and general direction of the schools recognized as Catholic or Protestant, as the case may be. He shall also exercise the powers of the deputy minister within the spheres determined by the Minister.

Id., of associate deputy ministers.

Chef du ministère.

**8.** L'autorité du sous-ministre et de chacun des sous-ministres associés est celle du chef du ministère, leurs ordres doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre, et leur signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

**8.** The authority of the deputy minister and of each associate deputy minister shall be that of the head of the department, their orders must be carried out in the same manner as those of the Minister and their official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department.

Head of department.

Autres fonctionnaires et employés.

**9.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi, conformément à la Loi du service civil (chap. 11), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

**9.** The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint, in accordance with the Civil Service Act (Chap. 11), all other officers and employees required for the proper administration of the department.

Other officers, etc.

Devoirs.

**10.** Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère, non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont déterminés par le ministre.

**10.** The respective duties of the officers and employees of the department not expressly regulated by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister.

Duties.

Signature. **11.** Nul acte, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre ou par un sous-ministre associé.

**11.** No deed, document or writing shall bind the department, or be attributed to the Minister, unless signed by him, the deputy minister or an associate deputy minister. Signature of deeds, etc.

Force probante de copies certifiées. **12.** Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre ou un sous-ministre associé, est authentique et a la même valeur que l'original.

**12.** A copy of any document forming part of the archives of the department, certified as a true copy by the Minister, the deputy minister or an associate deputy minister, shall be authentic and shall have the same validity as the original. Certified copies authentic.

## "CHAPITRE 58B

### LOI DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ÉDUCATION

Préambule. Attendu que tout enfant a le droit de bénéficier d'un système d'éducation qui favorise le plein épanouissement de sa personnalité;

Attendu que les parents ont le droit de choisir les institutions qui, selon leur conviction, assurent le mieux le respect des droits de leurs enfants;

Attendu que les personnes et les groupes ont le droit de créer des institutions d'enseignement autonomes et, les exigences du bien commun étant sauves, de bénéficier des moyens administratifs et financiers nécessaires à la poursuite de leurs fins;

Attendu qu'il importe d'instituer, suivant ces principes, pour collaborer avec le ministre de l'éducation, un Conseil supérieur de l'éducation, auquel seront adjoints un comité catholique, un comité protestant et des commissions chargées de faire à ce Conseil des suggestions relativement à divers secteurs de l'enseignement.

Conseil. **1.** Un organisme, ci-après appelé "Conseil", est institué sous le nom de "Conseil supérieur de l'éducation".

Membres. **2.** Le Conseil est composé de vingt-quatre membres. Au moins seize doivent être de foi catholique, au moins quatre doivent être de foi protestante et au moins un doit n'être ni de foi catholique ni de foi protestante.

Inéligibilité. **3.** Les membres du Conseil législatif et de l'Assemblée législative ainsi que les

## "CHAPTER 58B

### SUPERIOR COUNCIL OF EDUCATION ACT

Whereas every child is entitled to the advantage of a system of education conducive to the full development of his personality; Preamble.

Whereas parents have the right to choose the institutions which, according to their convictions, ensure the greatest respect for the rights of their children;

Whereas persons and groups are entitled to establish autonomous educational institutions and, subject to the requirements of the common welfare, to avail themselves of the administrative and financial means necessary for the pursuit of their ends;

Whereas it is expedient to establish, in accordance with these principles, to collaborate with the Minister of Education, a Superior Council of Education with which shall be associated a Catholic committee, a Protestant committee, and boards to make suggestions to such Council respecting various branches of education.

**1.** A body, hereinafter called the "Council", is established under the name of the "Superior Council of Education". Council.

**2.** The Council shall consist of twenty-four members. At least sixteen shall be Catholics, at least four shall be Protestants and at least one shall be neither Catholic nor Protestant. Members.

**3.** Members of the Legislative Council and of the Legislative Assembly Disqualification.



personnes qui ne résident pas dans la province de Québec ne peuvent être membres du Conseil.

as well as persons who do not reside in the province of Quebec shall not be members of the Council.

Nomina-  
tions par  
gouverne-  
ment.

**4.** Vingt-deux membres du Conseil sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des autorités religieuses et des associations ou organisations les plus représentatives des parents, des enseignants, des administrateurs scolaires et des groupes socio-économiques.

**4.** Twenty-two members of the Council shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, after consultation with the religious authorities and the associations or bodies most representative of the parents, teachers, school board members and socio-economic groups.

Appoint-  
ment by  
Lt.-Gov.  
in C.

Durée  
d'office.

**5.** Ces membres sont nommés pour un mandat de quatre ans, sauf les premiers qui sont nommés cinq pour un an, cinq pour deux ans, six pour trois ans et six pour quatre ans.

**5.** Such members shall be appointed for a term of four years, except the first who shall be appointed, five for one year, five for two years, six for three years and six for four years.

Term of  
office.

Vacances.

Toute vacance est comblée pour le reste du mandat du membre à remplacer.

Any vacancy shall be filled for the remainder of the term of the member to be replaced.

Vacancy.

Limita-  
tion.

Dans tous les cas le mandat ne peut être renouvelé consécutivement qu'une seule fois.

In no case shall the mandate be renewable consecutively more than once.

Limita-  
tion.

Membres  
ex officio.

**6.** Le président de chacun des deux comités du Conseil est d'office membre du Conseil.

**6.** The chairman of each of the two committees of the Council shall be *ex officio* a member of the Council.

Ex officio  
members.

Idem.

**7.** Le sous-ministre de l'éducation et les sous-ministres associés sont d'office membres adjoints du Conseil, mais n'ont pas droit de vote.

**7.** The Deputy Minister of Education and the associate deputy ministers shall be *ex officio* associate members of the Council, but shall not be entitled to vote.

Idem.

Rensei-  
gnements.

Ils doivent transmettre au Conseil, à ses comités et commissions les renseignements disponibles que ceux-ci requièrent.

They shall supply the Council and its committees and boards with such available information as the latter require.

Informa-  
tion.

Président  
et vice-  
président.

**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, parmi les membres du Conseil, un président et un vice-président, l'un de foi catholique et l'autre de foi protestante.

**8.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint from among the members of the Council a president and a vice-president, one a Catholic and the other a Protestant.

President  
and vice-  
president.

Fonctions.

L'un et l'autre doivent consacrer à leurs fonctions au moins la moitié de leur temps.

They shall both devote at least one-half of their time to their duties.

Attention  
to duties.

Devoirs  
du Con-  
seil.

**9.** Le Conseil doit:  
a) donner son avis au ministre de l'éducation sur les règlements que celui-ci est tenu de lui soumettre;

**9.** The Council shall:  
a. give its opinion to the Minister of Education respecting the regulations that he is required to submit to it;

Duties of  
Council.

b) donner son avis au ministre sur toute question que celui-ci lui défère;

b. give its opinion to the Minister on any matter which he refers to it;

c) transmettre au ministre, qui le communique à la Législature, un rapport annuel sur ses activités et sur l'état et les besoins de l'éducation.

c. transmit to the Minister, who shall communicate it to the Legislature, an annual report on its activities and the state and needs of education.

Pouvoirs  
du conseil.**10. Le Conseil peut:**

a) recevoir et entendre les requêtes et suggestions du public en matière d'éducation;

b) soumettre au ministre des recommandations sur toute question concernant l'éducation;

c) faire effectuer les études et recherches qu'il juge utiles ou nécessaires à la poursuite de ses fins;

d) édicter pour sa régie interne des règlements qui sont soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**10. The Council may:**

a. receive and hear the petitions and suggestions of the public in matters of education;

b. make recommendations to the Minister on any matter relating to education;

c. cause to be carried out such studies and research as it deems useful or necessary for the pursuit of its objects;

d. make for its internal management regulations which shall be subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Powers of  
Council.

Séances.

**11. Le Conseil peut tenir ses séances à tout endroit de la province.**

Idem.

Il doit se réunir au moins une fois par mois.

**11. The Council may hold its meetings at any place in the province.**

It shall meet at least once a month.

Idem.

Services  
gratuits.

**12. Les membres du Conseil et ceux de ses comités et commissions ne reçoivent aucun traitement. Ils sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées et reçoivent une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.**

Traite-  
ment du  
président,  
etc.

Le président et le vice-président reçoivent un traitement fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**12. The members of the Council and those of its committees and boards shall receive no salary. They shall be indemnified for expenses incurred by them in attending meetings and shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.**

The president and the vice-president shall receive a salary fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Members  
serve gra-  
tuitously.Salaries of  
president,  
etc.Secré-  
taires con-  
joints, etc.

**13. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au Conseil, conformément à la Loi du service civil, deux secrétaires conjoints ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à ses travaux.**

Nomina-  
tion.

Les secrétaires sont nommés sur recommandation du Conseil.

**13. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint to the Council, in accordance with the Civil Service Act, two joint secretaries and such other officers and employees as are necessary for its activities.**

The secretaries shall be appointed on the recommendation of the Council.

Joint  
secre-  
taries, etc.Appoint-  
ment.Secréta-  
riat.

**14. Le Conseil et ses comités et commissions ont leur secrétariat en la cité de Québec.**

Devoirs  
des secré-  
taires.

Les secrétaires doivent:

1° insérer, dans un registre, les procès-verbaux des sessions de leur Conseil, comité ou commission;

2° à la demande d'un membre, insérer au procès-verbal tous avis ou recommandations minoritaires;

3° communiquer à leur Conseil, comité ou commission toutes les requêtes ou suggestions qui leur sont adressées, tous les documents qui leur sont remis ainsi que

**14. The Council and its committees and boards shall have their secretarial office in the city of Quebec.**

The secretaries shall:

1. keep in a register a record of the proceedings of their Council, committee or board;

2. at the request of a member, insert in the minutes any minority opinion or recommendation;

3. report to their Council, committee or board all applications or suggestions made to them, all documents coming into their hands and matters within their

Secre-  
tarial  
office.Duties of  
secreta-  
ries.

tout ce qui vient à leur connaissance des sujets qui sont de sa juridiction;

4° conserver le registre des délibérations, leur correspondance et tous les documents en leur possession, dans les locaux mis à leur disposition.

**Comités.** **15.** Un comité catholique et un comité protestant du Conseil, composés chacun de quinze membres, sont institués.

**Comité catholique.** **16.** Le comité catholique est composé d'un nombre égal de représentants des autorités religieuses catholiques, des parents et des éducateurs.

**Nominations.** Les représentants des autorités religieuses sont nommés par l'assemblée des évêques catholiques de la province. Les autres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil qui consulte au préalable les associations ou organisations les plus représentatives de parents et d'éducateurs et obtient l'agrément de l'assemblée des évêques. La recommandation du Conseil doit y avoir été agréée par la majorité de ses membres de foi catholique.

**Comité protestant.** **17.** Le comité protestant est composé de représentants des confessions protestantes, des parents et des éducateurs.

**Nominations.** Ces représentants sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil qui consulte au préalable les associations ou organisations les plus représentatives des confessions protestantes, des parents et des éducateurs. La recommandation du Conseil doit y avoir été agréée par la majorité de ses membres de foi protestante.

**Durée d'office.** **18.** Les membres de ces comités sont nommés pour un mandat de trois ans. Cependant, cinq des premiers membres de chacun de ces comités ont un mandat de quatre ans et cinq autres un mandat de cinq ans. Ces membres sont désignés par le sort s'ils ne l'ont été lors de leur nomination.

**Vacances.** Toute vacance à l'un de ces comités est comblée pour le reste du mandat du membre à remplacer.

knowledge, which are within its jurisdiction;

4. keep the record of proceedings, their correspondence, and all documents in their possession, in the premises placed at their disposal.

**15.** A Catholic committee and a Protestant committee of the Council, each consisting of fifteen members, are established.

**16.** The Catholic committee shall consist of an equal number of representatives of the Catholic religious authorities, parents and teachers.

The representatives of the religious authorities shall be appointed by the assembly of the Catholic bishops of the province. The others shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Council which shall first consult the associations or organizations most representative of parents and teachers and obtain the assent of the assembly of bishops. Such recommendation must have been agreed to in the Council by the majority of the Catholic members thereof.

**17.** The Protestant committee shall consist of representatives of the Protestant denominations, parents and teachers.

Such representatives shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Council which shall first consult the associations or organizations most representative of the Protestant denominations, parents and teachers. Such recommendation must have been agreed to in the Council by the majority of the Protestant members thereof.

**18.** The members of such committees shall be appointed for a term of three years. Nevertheless five of the first members of each of such committees shall hold office for four years and five others for five years. Such members, if not designated when appointed, shall be designated by lot.

Any vacancy in either of such committees shall be filled for the remainder of the term of office of the member to be replaced.

Committees.

Catholic committee.

Appointments.

Protestant committee.

Appointments.

Term of office.

Vacancies.

Limita-  
tion.

Dans tous les cas le mandat ne peut être renouvelé consécutivement qu'une seule fois.

In no case shall an appointment be renewed consecutively more than once.

Limita-  
tion.

Présence  
du sous-  
ministre  
aux séances.

**19.** Le sous-ministre de l'éducation peut assister à toute séance de chacun des comités catholique et protestant sur invitation de son président ou à la demande du ministre.

**19.** The deputy-minister of Education may attend any meeting of either the Catholic or the Protestant committees upon the invitation of its chairman or at the request of the Minister.

Deputy-  
minister  
may  
attend  
meetings.

Membres  
adjoints  
*ex officio*.

Les sous-ministres associés sont d'office membres adjoints du comité catholique et protestant, selon le cas.

The associate deputy-ministers shall be *ex officio* associate members of the Catholic or Protestant committee, as the case may be.

Associate  
deputy-  
ministers.

Pas de  
vote.

Ni le sous-ministre ni les sous-ministres associés n'ont le droit de vote.

Neither the deputy-minister nor the associate deputy-ministers shall have the right to vote.

No right  
to vote.

Président.

**20.** Chacun des comités nomme son président parmi ses membres.

**20.** Each committee shall appoint one of its members as its chairman.

Chair-  
man.

Secrétaire.

**21.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à chacun de ces comités, conformément à la Loi du service civil et à la recommandation du comité, un secrétaire qui consacre tout son temps à sa fonction.

**21.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint to each of such committees, in accordance with the Civil Service Act and the committee's recommendation, a secretary who shall devote all his time to his duties.

Secretary.

Devoirs  
des comi-  
tés.

**22.** Ces comités sont chargés :

a) de faire des règlements pour reconnaître les institutions d'enseignement confessionnelles comme catholiques ou protestantes, selon le cas, et pour assurer leur caractère confessionnel;

**22.** It shall be the duty of such committees :

Duties of  
commit-  
tees.

b) de reconnaître comme catholiques ou protestantes, selon le cas, les institutions d'enseignement confessionnelles et de révoquer au besoin cette reconnaissance;

a. to make regulations to recognize confessional educational institutions as either Catholic or Protestant, as the case may be, and to ensure their confessional character;

c) de faire des règlements concernant l'éducation chrétienne, l'enseignement religieux et moral et le service religieux dans les institutions d'enseignement reconnues comme catholiques ou protestantes, selon le cas;

b. to recognize confessional educational institutions as either Catholic or Protestant, as the case may be, and to revoke such recognition when necessary;

d) de faire des règlements sur la qualification, au point de vue religieux et moral, du personnel dirigeant et enseignant dans ces institutions d'enseignement;

c. to make regulations respecting Christian education, religious and moral instruction and religious service in the educational institutions recognized as Catholic or Protestant, as the case may be;

e) d'approuver, au point de vue religieux et moral, les programmes, les manuels et le matériel didactique pour l'enseignement dans ces institutions d'enseignement;

d. to make regulations respecting the qualification, from the point of view of religion and morals, of the managing and teaching staff in such educational institutions;

e. to approve, from the point of view of religion and morals, the curricula, textbooks and teaching material in such educational institutions;



f) d'approuver, pour l'enseignement religieux catholique ou protestant, selon le cas, les programmes, les manuels, et le matériel didactique et de faire des règlements sur la qualification des professeurs chargés de cet enseignement dans les écoles autres que les écoles reconnues comme catholiques ou protestantes ;

g) de faire au conseil ou au ministre des recommandations sur toute question de leur compétence.

Règle-  
ments.

Les règlements faits en vertu du présent article entrent en vigueur après leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil. Avis de cette approbation est publié sans délai dans la *Gazette officielle de Québec*.

Pouvoirs  
des comi-  
tés.

### 23. Ces comités peuvent :

a) recevoir et entendre les requêtes et suggestions des associations, des institutions et de toute personne sur toute question de leur compétence ;

b) faire effectuer les études et recherches qu'ils jugent nécessaires ou utiles à la poursuite de leurs fins ;

c) édicter pour leur régie interne des règlements qui sont soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Commis-  
sions  
diverses  
instituées.

24. Une commission de l'enseignement élémentaire, une commission de l'enseignement secondaire, une commission de l'enseignement technique et professionnel et une commission de l'enseignement supérieur du Conseil sont instituées.

Composi-  
tion.

Chacune d'elles est composée de neuf à quinze membres, y compris le président.

Devoirs.

Elles sont chargées de faire au Conseil des suggestions relatives à leur secteur particulier.

Nomina-  
tions.

25. Les membres de ces commissions sont nommés, pour un mandat de trois ans, par le Conseil après consultation des institutions et des organismes intéressés à l'enseignement dans le secteur visé. Leur mandat n'est renouvelable qu'une seule fois consécutivement.

Mandat  
des pre-  
miers  
membres.

Le mandat d'un tiers des premiers membres de chaque commission est de quatre ans et celui d'un autre tiers est de cinq ans.

f. to approve, for religious instruction, Catholic or Protestant, as the case may be, the curricula, text-books, and teaching material and to make regulations respecting the qualification of the teachers having charge of such instruction in schools other than those recognized as Catholic or Protestant ;

g. to make recommendations to the Council or to the Minister respecting any matter within their competence.

The regulations made under this section shall come into force after approval by the Lieutenant-Governor in Council. Notice of such approval shall be published forthwith in the *Quebec Official Gazette*.

Regula-  
tions.

### 23. Such committees may :

Powers of  
commit-  
tees.

a. receive and hear the requests and suggestions of associations and institutions and of any person respecting any matter within their competence ;

b. cause to be carried out such studies and research as they deem necessary or useful for the pursuit of their objects ;

c. make for their internal management regulations which shall be subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

24. A Board of Elementary Education, a Board of Secondary Education, a Board of Technical and Vocational Education and a Board of Higher Education of the Council are established.

Boards.

Each shall consist of nine to fifteen members, including the chairman.

Composi-  
tion.

Such boards shall make suggestions to the Council with reference to their respective branches.

Duties.

25. The members of such boards shall be appointed, for a term of three years, by the Council after consultation with the institutions and bodies interested in the branch of education concerned. Their term of office shall be renewable consecutively once only.

Appoint-  
ment, etc.  
of mem-  
bers.

The term of office of one-third of the first members of each board shall be four years and that of another third shall be five years.

First  
members.

- Vacances.** Toute vacance à l'une de ces commissions est comblée pour le reste du mandat du membre à remplacer.
- Vacancies.** Any vacancy on such boards shall be filled for the remainder of the term of office of the member to be replaced.
- Président.** **26.** Le Conseil désigne parmi ses membres une personne pour agir comme président de chacune de ces commissions.
- Chairman.** **26.** The Council shall appoint from among its members a person to act as chairman of each such board.
- Réunions.** **27.** Les comités et commissions du Conseil se réunissent au moins quatre fois par année et peuvent siéger en tout endroit dans la province.
- Meetings.** **27.** The committees and boards of the Council shall meet at least four times a year and may sit at any place in the province.
- Règlementation préparée par le ministre.** **28.** Le ministre de l'éducation est tenu de préparer et de soumettre à l'examen du Conseil, avant leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, les règlements qui doivent régir les matières suivantes:
- Minister to prepare certain regulations.** **28.** The Minister of Education shall prepare and submit to the Council for examination, before they are approved by the Lieutenant-Governor in Council, the regulations that are to govern the following matters:
- a)* la classification et la nomenclature des écoles et autres institutions d'enseignement et des diplômes décernés par elles;
  - a.* the classification and nomenclature of schools and other educational institutions, and of the diplomas conferred by them;
  - b)* sous réserve des attributions des comités visés à l'article 22, les programmes d'études, les examens, les diplômes, les brevets d'enseignement et la qualification du personnel pédagogique, pour tous les enseignements, sauf les enseignements qui conduisent à un grade universitaire et les enseignements privés qui ne conduisent pas à un diplôme décerné sous l'autorité du ministre;
  - b.* subject to the powers of the committees contemplated in section 22, the curricula, the examinations, the diplomas, the teaching certificates and the qualification of the teaching personnel, for all subjects, except subjects leading to a university degree and private education not leading to a diploma conferred under the authority of the Minister;
  - c)* la coordination de l'enseignement à tous les degrés;
  - c.* the coordination of education in all grades;
  - d)* les normes de répartition territoriale et d'aménagement des établissements éducatifs administrés ou subventionnés par la province.
  - d.* the standards for territorial division and the equipment of the educational establishments administered or subsidized by the province.
- Approbation.** Les règlements faits en vertu du présent article entrent en vigueur après leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil. Avis de cette approbation est publié sans délai dans la *Gazette officielle de Québec*.
- Approval.** The regulations made under this section shall come into force after approval by the Lieutenant-Governor in Council. Notice of such approval shall be published forthwith in the *Quebec Official Gazette*.
- Application.** Les règlements visés aux paragraphes *a*, *b* et *c* s'appliquent à toutes écoles et institutions d'enseignement relevant d'un ministère nonobstant toute disposition législative inconciliable.
- Application.** The regulations provided for in paragraphs *a*, *b* and *c* shall apply to all schools and educational institutions under the authority of a department, notwithstanding any inconsistent legislative provision.
- Dépenses.** **29.** Les dépenses du Conseil, y compris celles de ses comités et commissions,
- Expenses.** **29.** The expenses of the Council, including those of its committees and

sont payées sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.”

boards, shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature.”

S.R., c. 7,  
a. 5, mod. **2.** L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 12, est modifié en remplaçant le paragraphe 20° par le suivant:  
“20° Un ministre de l'éducation.”

**2.** Section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), replaced by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 12, is amended by replacing paragraph 20 by the following:  
“20. A Minister of Education.”

S.R., c. 43,  
a. 2, mod. **3.** L'article 2 de la Loi des ministères (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), remplacé par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 12, est modifié:  
a) en remplaçant le paragraphe 22° par le suivant:  
“22° Le ministère de l'éducation, dirigé par le ministre de l'éducation.”;

**3.** Section 2 of the Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), replaced by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 12, is amended:  
a. by replacing paragraph 22 by the following:  
“22. The Department of Education, presided over by the Minister of Education.”;  
b. by striking out the last paragraph.

S.R., c. 59,  
a. 2, mod. **4.** La Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) est modifiée en remplaçant le paragraphe 1° de l'article 2 par le suivant:  
“1° le mot “ministre” désigne le ministre de l'éducation.”;

**4.** The Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) is amended by replacing paragraph 1 of section 2 by the following:  
“1. The word “Minister” means the Minister of Education.”;

S.R., c. 59, a. 2, mod. **5.** La paragraphe 12° de l'article 2 de la dite loi, modifié par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en remplaçant les trois derniers alinéas par le suivant:  
“Les mots “école élémentaire”, “école intermédiaire”, “école secondaire” et “high school” désignent une école de l'un de ces degrés dont le programme d'études est déterminé par l'autorité compétente.”

**5.** Paragraph 12 of section 2 of the said act, amended by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by replacing the last three paragraphs by the following:  
“The words “elementary school”, “intermediate school”, “secondary school” and “high school” mean a school of one of such grades whose course of studies is determined by the competent authority.”

S.R., c. 59, titre, 2ème partie, remp. **6.** La dite loi est modifiée en remplaçant le titre de la deuxième partie par le suivant:

**6.** The said act is amended by replacing the title of Part II by the following:

“DU MINISTRE — DES VISITEURS D'ÉCOLES —  
DES INSPECTEURS D'ÉCOLES — DU BUREAU  
CENTRAL D'EXAMINATEURS”.

“MINISTER — SCHOOL VISITORS — SCHOOL  
INSPECTORS — CENTRAL BOARD OF  
EXAMINERS”.

Id., titre de sec. I, 2e partie, remp. **7.** Le titre de la section I de la deuxième partie de la dite loi est remplacé par le suivant:

**7.** The title of Division I of Part II of the said act is replaced by the following:

## "DU MINISTRE".

S.R.,  
c. 59, a.  
10, remp.

**8.** L'article 10 de la dite loi est remplacé par le suivant:

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**"10.** Les pouvoirs attribués par la présente loi au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil sont subordonnés à la Loi du Conseil supérieur de l'éducation (chap. 58B)."

S.R., c.  
59, a. 11,  
remp.

**9.** L'article 11 de la dite loi est remplacé par le suivant:

Déléga-  
tion de  
pouvoirs.

**"11.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le sous-ministre de l'éducation et les sous-ministres associés à exercer tout pouvoir dévolu au ministre en vertu de la présente loi ou toute fonction qu'elle lui attribue."

S.R.,  
c. 59, aa.  
12-14, 17,  
18, ab.

**10.** La section II de la deuxième partie de la dite loi comprenant les articles 12 à 19 est abrogée, à l'exception des articles 15, 16 et 19.

Id., a. 19,  
mod.

**11.** L'article 19 de ladite loi est modifié en retranchant à la fin du premier alinéa les mots "et faire rapport au conseil de l'instruction publique".

Id., aa.  
20-27, 33-  
45, ab.

**12.** La section III de la deuxième partie de la dite loi comprenant les articles 20 à 45 est abrogée, à l'exception des articles 28 à 32.

Id., a. 29,  
mod.

**13.** L'article 29 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 26, est de nouveau modifié en remplaçant les six premières lignes par ce qui suit:

Règle-  
ments.

**"29.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements:"

S.R., c.  
59, a. 30,  
mod.

**14.** L'article 30 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant dans la première ligne les mots "Chacun des deux comités" par les mots "Le ministre";

b) en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "de sa croyance religieuse".

## "MINISTER".

**8.** Section 10 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 59, s. 10, replaced.

**"10.** The powers assigned by this act to the Minister and to the Lieutenant-Governor in Council shall be subject to the Superior Council of Education Act (Chap. 58B)." Provisions to apply.

**9.** Section 11 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 59, s. 11, replaced.

**"11.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the deputy minister of education and the associate deputy ministers to exercise all the powers of the Minister under this act or any duty which it assigns to him." Delegation of powers.

**10.** Division II of Part II of the said act, comprising sections 12 to 19, is repealed, with the exception of sections 15, 16 and 19. R.S., c. 59, ss. 12-14, 17, 18, repealed.

**11.** Section 19 of the said act is amended by striking out the words "and report to the Council of Education" at the end of the first paragraph. Id., s. 19, am.

**12.** Division III of Part II of the said act, comprising sections 20 to 45, is repealed, with the exception of sections 28 to 32. Id., ss. 20-27, 33-45, repealed.

**13.** Section 29 of the said act, amended by section 1 of the act 9 George VI, chapter 26, is again amended by replacing the first six lines by the following: Id., s. 29, am.

**"29.** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations:" Regulations.

**14.** Section 30 of the said act is amended: R.S., c. 59, s. 30, am.

a. by replacing the words "Each committee" in the first line, by the words "The Minister";

b. by replacing the words "of its religious belief, and when it" in the third and fourth lines, by the words "and when he".



- S.R., c. 59, a. 31, mod.** **15.** L'article 31 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est modifié en remplaçant le deuxième alinéa du paragraphe 4 par le suivant:  
 "Le ministre signe le document attestant la nomination des commissaires-enquêteurs."
- Nomina-tion attestée.** **15.** Section 31 of the said act, replaced by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is amended by replacing the second paragraph of subsection 4 by the following:  
 "The Minister shall sign the document certifying the appointment of such commissioners."
- R.S., c. 59, s. 31, am.** **15.** Section 31 of the said act, replaced by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is amended by replacing the second paragraph of subsection 4 by the following:  
 "The Minister shall sign the document certifying the appointment of such commissioners."
- R.S., c. 59, s. 48, mod.** **16.** L'article 48 de la dite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 18, est modifié en remplaçant les paragraphes *a* et *c* par les suivants:  
 "a) Les membres du Conseil supérieur de l'éducation et de ses comités et commissions;"  
 "c) Le sous-ministre de l'éducation et les sous-ministres associés."
- R.S., c. 59, s. 48, am.** **16.** Section 48 of the said act, replaced by section 4 of the act 14 George VI, chapter 18, is amended by replacing paragraphs *a* and *c* by those following:  
 "a. The members of the Superior Council of Education and of its committees and boards;"  
 "c. The deputy minister of education and the two associate deputy ministers."
- Id., a. 52, mod.** **17.** L'article 52 de ladite loi est modifié en remplaçant à la fin du deuxième alinéa les mots "du comité du conseil de l'instruction publique de la croyance religieuse à laquelle il appartient" par les mots "en vigueur".
- Id., s. 52, am.** **17.** Section 52 of the said act is amended by replacing the words "adopted by the committee of the Council of Education of the religious belief to which he belongs" at the end of the second paragraph, by the words "in force".
- Id., a. 59, mod.** **18.** L'article 59 de la dite loi est modifié:  
 a) en retranchant, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes du premier alinéa, les mots "sur la recommandation des comités catholique ou protestant, selon le cas,";  
 b) en remplaçant le second alinéa par le suivant:  
 "Ces bureaux donnent des brevets de capacité valables pour les écoles reconnues comme catholiques ou protestantes, selon le cas."
- Id., s. 59, am.** **18.** Section 59 of the said act is amended:  
 a. by striking out the words "upon the recommendation of the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be," in the second, third and fourth lines of the first paragraph;  
 b. by replacing the second paragraph by the following:  
 "Every such board may issue diplomas for the schools recognized as Roman Catholic or Protestant, as the case may be."
- Brevets octroyés.** **18.** Section 59 of the said act is amended:  
 a. by striking out the words "upon the recommendation of the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be," in the second, third and fourth lines of the first paragraph;  
 b. by replacing the second paragraph by the following:  
 "Every such board may issue diplomas for the schools recognized as Roman Catholic or Protestant, as the case may be."
- R.S., c. 59, s. 60, mod.** **19.** L'article 60 de la dite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième, sixième et septième lignes, les mots "sur la recommandation du comité catholique ou protestant, selon le cas,".
- R.S., c. 59, s. 60, am.** **19.** Section 60 of the said act is amended by striking out the words "upon the recommendation of the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be;" in the fifth, sixth and seventh lines.
- Id., a. 210, mod.** **20.** L'article 210 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 20, et l'article 6 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 12, est de nouveau modifié en retranchant à la fin les mots "sur la recommandation du surintendant".
- Id., s. 210, am.** **20.** Section 210 of the said act, amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 20, and section 6 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 12, is again amended by striking out the words "upon the recommendation of the Superintendent" at the end.

S.R., c.  
59, a. 221,  
mod.

**21.** L'article 221 de la dite loi, modifié par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 13, l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 26, l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 57, l'article 2 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 28, l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 29, l'article 8 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 31, et l'article 11 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 19, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant, dans les cinquième, sixième et septième lignes du paragraphe 3°, les mots "par le Conseil de l'instruction publique ou par ses comités catholique ou protestant," par les mots "catholiques ou protestantes";

b) en remplaçant le paragraphe 3°a par le suivant:

Cours  
d'études.

"3°a De s'assurer que les cours d'études dispensés dans leurs écoles sont conformes aux programmes d'études et aux règlements édictés ou approuvés pour les écoles publiques catholiques ou protestantes, selon le cas;"

c) en remplaçant, dans les douzième et treizième lignes du paragraphe 4°, les mots "comité catholique du Conseil de l'instruction publique" par les mots "ministre et par le comité catholique du Conseil supérieur de l'éducation";

d) en insérant, dans l'avant-dernière ligne du paragraphe 4°, après le mot "protestant", les mots "du Conseil supérieur de l'éducation".

S.R., c.  
59, a. 363,  
remp.

**22.** L'article 363 de ladite loi, remplacé par l'article 25 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 31, est de nouveau remplacé par le suivant:

Droits et  
pouvoirs  
d'office.

**"363.** Le sous-ministre de l'éducation et les sous-ministres associés possèdent d'office les droits et pouvoirs d'un inspecteur-vérificateur."

S.R., c.  
59, a. 481,  
mod.

**23.** L'article 481 de ladite loi est modifié en retranchant à la fin les mots "sur la recommandation du comité du conseil de l'instruction publique, catholique romain ou protestant, selon que ces nominations ou destitutions se rapportent aux écoles normales catholiques romaines ou protestantes".

**21.** Section 221 of the said act, amended by section 3 of the act 8 George VI, chapter 13, section 6 of the act 9 George VI, chapter 26, section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 57, section 2 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 28, section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 29, section 8 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 31, and section 11 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 19, is again amended:

a. by replacing the words "public schools by the Council of Education or its Roman Catholic or Protestant Committee," in the fourth, fifth, sixth and seventh lines of paragraph 3, by the words "Catholic or Protestant public schools";

b. by replacing paragraph 3a by the following:

"3a. To ensure that the courses of study given in their schools comply with the curricula and regulations made or approved for Catholic or Protestant public schools, as the case may be;"

c. by replacing the words "Roman Catholic Committee of the Council of Education" in the twelfth and thirteenth lines of paragraph 4, by the words "Minister and by the Catholic Committee of the Superior Council of Education";

d. by inserting, after the word "Committee" in the penultimate line of paragraph 4, the words "of the Superior Council of Education".

R.S., c.  
59, s. 221,  
am.

Courses  
of study.

R.S., c.  
59, s. 363,  
replaced.

**22.** Section 363 of the said act, replaced by section 25 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 31, is again replaced by the following:

**"363.** The deputy minister of education and the associate deputy ministers shall have *ex officio* the rights and powers of an examining-auditor."

Powers  
*ex officio*.

R.S., c.  
59, s. 481,  
am.

**23.** Section 481 of the said act is amended by striking out the words "upon the recommendation of the Roman Catholic or Protestant Committee of the Council of Education, according as such appointments or removals concern the Roman Catholic or Protestant normal schools" at the end

S.R., c. 59, a. 482, mod. **24.** L'article 482 de ladite loi, modifié par l'article 38 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 31, est de nouveau modifié en remplaçant à la fin du premier alinéa les mots "comité du conseil de l'instruction publique de la croyance religieuse à laquelle appartient l'école normale," par les mots "lieutenant-gouverneur en conseil".

Id., a. 484, mod. **25.** L'article 484 de ladite loi, remplacé par l'article 34 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est modifié en remplaçant, dans les septième et huitième lignes, les mots "comité catholique ou du comité protestant, selon le cas," par les mots "lieutenant-gouverneur en conseil".

Id., a. 485, mod. **26.** L'article 485 de la dite loi est modifié en remplaçant à la fin les mots "comité catholique ou du comité protestant du Conseil de l'instruction publique" par les mots "lieutenant-gouverneur en conseil".

Id., a. 485a, mod. **27.** L'article 485a de la dite loi, décrété par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 23, et remplacé par l'article 36 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est modifié:

a) en retranchant, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes du premier alinéa, les mots "sur la recommandation du comité catholique ou du comité protestant du Conseil de l'instruction publique,";

b) en remplaçant, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes du deuxième alinéa, les mots "du comité catholique ou du comité protestant, selon le cas," par les mots "faits ou approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil".

Id., a. 496b, mod. **28.** L'article 496b de la dite loi, édicté par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 28, et modifié par l'article 20 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 19, et par l'article 3 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 20, est de nouveau modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

"Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois, par arrêté, fixer à neuf le nombre de commissaires ou déterminer le

R.S., c. 59, s. 482, am. **24.** Section 482 of the said act, amended by section 38 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 31, is again amended by replacing the words "Committee of the Council of Education of the religious belief to which such normal school belongs" at the end of the first paragraph, by the words "Lieutenant-Governor in Council".

Id., s. 484, am. **25.** Section 484 of the said act, replaced by section 34 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is amended by replacing the words "Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be," in the seventh, eighth and ninth lines, by the words "Lieutenant-Governor in Council".

Id., s. 485, am. **26.** Section 485 of the said act is amended by replacing the words "Catholic or Protestant Committee of the Council of Education" at the end by the words "Lieutenant-Governor in Council".

Id., s. 485a, am. **27.** Section 485a of the said act, enacted by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 23, and replaced by section 36 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is amended:

a. by striking out the words "on the recommendation of the Roman Catholic or Protestant Committee of the Council of Education," in the second, third and fourth lines of the first paragraph;

b. by replacing the words "of the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be" in the second, third and fourth lines of the second paragraph, by the words "made or approved by the Lieutenant-Governor in Council".

Id., s. 496b, am. **28.** Section 496b of the said act, enacted by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 28, and amended by section 20 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 19, and by section 3 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 20, is again amended by replacing the third paragraph by the following:

"The Lieutenant-Governor in Council may, however, by order-in-council, fix at nine the number of commissioners or

Increase of number of commissioners.

nombre de commissaires qui doivent être choisis parmi les délégués d'une ou de plusieurs commissions scolaires. Lors de la constitution d'une commission régionale, un tel arrêté est adopté sur résolution des commissions scolaires intéressées. Après la constitution d'une commission régionale, il est adopté sur résolution de cette commission et d'une majorité des commissions scolaires qui en sont membres. Dans tous les cas, il entre en vigueur pour l'élection suivant la publication d'un avis dans la *Gazette officielle de Québec*, à moins qu'une autre date n'y soit fixée."

determine the number of commissioners to be chosen from among the delegates of one or more school boards. When a regional board is established, such order may only be made upon resolutions of the school boards concerned. After a regional board is established, the order may only be made upon resolutions of such board and of the majority of the school boards that are members thereof. In all cases, the order shall come into force for the election following the publication of a notice in the *Quebec Official Gazette*, unless another date is fixed therein."

S.R.,  
c. 59,  
a. 497a,  
mod.

**29.** L'article 497a de la dite loi, édicté par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 28, et modifié par l'article 23 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 19, est de nouveau modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Enfants  
sous  
aucune  
juridic-  
tion.

"Si dans une municipalité locale il se trouve, par l'effet de dispositions spéciales, des enfants qui ne sont soumis à la juridiction d'aucune commission scolaire, la commission de la majorité est assujettie à leur égard à l'obligation imposée par le présent article. Le montant qu'elle débourse ainsi, déduction faite de la subvention du gouvernement, lui est payable comme première charge sur le produit de la taxe scolaire imposée sur les immeubles inscrits sur la liste spéciale où se trouvent ceux des corporations ou compagnies légalement constituées."

**29.** Section 497a of the said act, R.S., enacted by section 3 of the act 9-10 c. 59, Elizabeth II, chapter 28, and amended by s. 497a, section 23 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 19, is again amended by adding the following paragraph:

"Whenever, by the effect of special provisions, there are in a local municipality children who are not under the jurisdiction of any school board, the board of the majority shall be subject, as regards such children, to the obligation imposed by this section. The amount paid by such board, after deducting the government grant, shall be payable to such board as a first charge out of the proceeds of the school tax levied on the immoveables entered on the special list on which are entered the immoveables of legally constituted corporations or companies."

S.R.,  
c. 59,  
aa. 573 et  
574, mod.

**30.** Les articles 573 et 574 de la dite loi sont modifiés en retranchant tout ce qui suit le mot "publications" dans la quatrième et la sixième lignes, respectivement.

**30.** Sections 573 and 574 of the said act are amended by striking out everything after the word "publications" in the fourth and the fifth lines, respectively. R.S., c. 59, ss. 573, 574, am.

Id., a. 584,  
mod.

**31.** L'article 584 de la dite loi est modifié en remplaçant, dans les sixième, septième et huitième lignes, les mots "est sous le contrôle du comité protestant du Conseil de l'instruction publique" par les mots "administre les écoles publiques protestantes".

**31.** Section 584 of the said act is amended by replacing the words "is under the control of the Protestant Committee of the Council of Education" in the fifth, sixth and seventh lines, by the words "administers Protestant public schools". Id., s. 584, am.

S.R.,  
c. 60,  
aa. 5 à 8,  
remp.

**32.** Les articles 5 à 8 de la Loi du mérite scolaire (Statuts refondus, 1941, chapitre 60) sont remplacés par les suivants:

**32.** Sections 5 to 8 of the Scholastic Merit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 60) are replaced by the following: R.S., c. 60, ss. 5-8, replaced.



Deux commissions.	<b>"5.</b> La reconnaissance du mérite scolaire et l'octroi des décorations et diplômes pour les catholiques romains et pour les protestants sont confiés à deux commissions composées de cinq membres choisis par le ministre.	<b>"5.</b> The recognition of scholastic merit and the awarding of decorations and diplomas for Roman Catholics and Protestants shall be entrusted to two boards composed of five members selected by the Minister.	Two boards.
Membre d'office.	<b>"6.</b> Le sous-ministre de l'éducation est d'office membre de ces deux commissions.	<b>"6.</b> The deputy minister of education shall be a member <i>ex officio</i> of both such boards.	Member <i>ex officio</i> .
Secrétaires.	<b>"7.</b> Chacun des sous-ministres associés de l'éducation fait partie d'une de ces deux commissions, à titre de secrétaire.	<b>"7.</b> Each of the associate deputy ministers of education shall be a member of one of such two boards, as secretary.	Secretaries.
Règlementation.	<b>"8.</b> Le ministre de l'éducation peut faire des règlements: a) pour déterminer à quelles conditions les différents degrés du mérite scolaire peuvent être obtenus; b) pour établir le genre et la forme des décorations et diplômes de l'Ordre du mérite scolaire; c) pour définir les sources de renseignements auxquelles les commissions nommées par lui pour la reconnaissance du mérite scolaire peuvent puiser pour l'octroi des décorations et diplômes de l'Ordre."	<b>"8.</b> The Minister of Education may adopt regulations: a. for determining on what conditions the various degrees of scholastic merit may be obtained; b. for establishing the kind and form of decorations and diplomas of the Order of Scholastic Merit; c. for defining the sources of information from which the boards named by him for the recognition of scholastic merit may draw for the awarding of the decorations and diplomas of the Order."	Regulations.
S.R., c. 60, aa. 10 et 11, ab.	<b>33.</b> Les articles 10 et 11 de la dite loi sont abrogés.	<b>33.</b> Sections 10 and 11 of the said act are repealed.	R.S., c. 60, ss. 10, 11, repealed.
S.R., c. 61, a. 2, mod.	<b>34.</b> L'article 2 de la Loi des subventions aux institutions d'enseignement classique et à d'autres écoles (Statuts refondus, 1941, chapitre 61, remplacé par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 45) est modifié en remplaçant à la fin du paragraphe <i>d</i> , les mots "et les programmes du comité catholique du Conseil de l'instruction publique" par les mots "du lieutenant-gouverneur en conseil".	<b>34.</b> Section 2 of the Classical educational institutions and other schools subsidy Act (Revised Statutes, 1941, chapter 61, replaced by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 45) is amended by replacing the words "and courses of the Catholic Committee of the Council of Education" at the end of paragraph <i>d</i> , by the words "of the Lieutenant-Governor in Council".	R.S., c. 61, s. 2, am.
Id., a. 9, mod.	<b>35.</b> L'article 9 de la dite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes du paragraphe <i>a</i> , les mots "comité catholique du Conseil de l'instruction publique" par les mots "lieutenant-gouverneur en conseil".	<b>35.</b> Section 9 of the said act is amended by replacing the words "Catholic Committee of the Council of Education" in the fifth and sixth lines of paragraph <i>a</i> , by the words "Lieutenant-Governor in Council".	Id., s. 9, am.
S.R., c. 61A, a. 4, mod.	<b>36.</b> L'article 4 de la Loi des subventions aux commissions scolaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 61A, édicté par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 46) est modifié en remplaçant à la fin du paragraphe <i>a</i> , les mots "Comité catholique du Conseil de l'instruction publique" par les mots "Comité catholique du Conseil de l'éducation".	<b>36.</b> Section 4 of the School Boards Grants Act (Revised Statutes, 1941, chapter 61A, enacted by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 46, and re-	R.S., c. 61A, s. 4, am.

tre 46 et remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 32) modifié par l'article 1 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 20, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les première, deuxième et troisième lignes du troisième alinéa, les mots "relevant du comité protestant du Conseil de l'instruction publique" par les mots "qui administre des écoles publiques protestantes".

1944, c.  
15, a. 36,  
mod.

**37.** L'article 36 de la Loi autorisant la constitution de commissions scolaires centrales protestantes (8 George VI, chapitre 15) est modifié en remplaçant, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes du paragraphe 3°, les mots "comité protestant du conseil de l'instruction publique" par les mots "lieutenant-gouverneur en conseil pour les écoles publiques protestantes".

1889,  
c. 70, a. 2,  
mod.

**38.** L'article 2 de la Loi constituant en corporation "L'Association provinciale des instituteurs protestants de Québec" (52 Victoria, chapitre 70), remplacé par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 106, est modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 4° par le suivant:

"ministère;"

"4° "ministère" signifie le ministère de l'éducation;"

b) en remplaçant le paragraphe 8° par le suivant:

"ministre".

"8° "ministre" signifie le ministre de l'éducation."

1889, c.  
70, a. 2b,  
mod.

**39.** L'article 2b de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 106, est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, les mots "sous la juridiction du Comité" par les mots "reconnu comme".

Id., a. 2e,  
rempl.

**40.** L'article 2e de la dite loi, édicté par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 106, est remplacé par le suivant:

Droit  
d'appel.

"2e. Si un instituteur est suspendu ou expulsé de l'association, il aura le droit d'en appeler dans les trente jours au ministre, lequel nommera et convoquera, dans les dix jours qui suivront, un bureau d'appel de cinq membres. La décision

placed by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 32), amended by section 1 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 20, is again amended by replacing the words "under the authority of the Protestant Committee of the Council of Education" in the first, second and third lines of the third paragraph by the words "which administers Protestant public schools".

**37.** Section 36 of the Act to provide for the incorporation of Protestant Central School Boards (8 George VI, chapter 15) is amended by replacing the words "Protestant Committee of the Council of Education" in the third and fourth lines of paragraph 3 by the words "Lieutenant-Governor in Council for Protestant public schools".

1944, c.  
15, s. 36,  
am.

**38.** Section 2 of the Act to incorporate the Provincial Association of Protestant Teachers of Quebec (52 Victoria, chapter 70), replaced by section 1 of the act 9 George VI, chapter 106, is amended:

1889,  
c. 70, s. 2,  
am.

a. by replacing paragraph 4 by the following:

"4. "Department" shall mean the Department of Education;"

"Department;"

b. by replacing paragraph 8 by the following:

"8. "Minister" shall mean the Minister of Education."

"Minister".

**39.** Section 2b of the said act, enacted by section 1 of the act 9 George VI, chapter 106, is amended by replacing the words "under the jurisdiction of the Protestant Committee" in the third, fourth and fifth lines by the words "recognized as Protestant".

1889,  
c. 70, s. 2b,  
am.

**40.** Section 2e of the said act, enacted by section 1 of the act 9 George VI, chapter 106, is replaced by the following:

Id., s. 2e,  
replaced.

"2e. In the event of any teacher being suspended or expelled from the association, he shall have the right to appeal within thirty days to the Minister who shall, within ten days thereafter, appoint and convene an appeal board of five

Appeal  
from sus-  
pension,  
etc.

conjointe écrite de trois membres au moins dudit bureau d'appel sera finale à compter de sa date."

S.R.,  
c. 70B,  
ab.

**41.** La Loi du ministère de la jeunesse (Statuts refondus, 1941, chapitre 70B, édicté par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 28) est abrogée.

Permuta-  
tions.

**42.** A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les fonctionnaires et employés du ministère de la jeunesse et du département de l'instruction publique deviennent fonctionnaires ou employés du ministère de l'éducation.

Premiers  
sous-  
ministres  
associés.

La nomination des deux premiers sous-ministres associés pourra être faite sans consultation d'un comité du Conseil supérieur de l'éducation.

Virement  
de crédits  
votés.

**43.** Les crédits votés au ministère de la jeunesse et au département de l'instruction publique pour les années financières 1963-64 et 1964-65, ainsi que les sommes accumulées au crédit du surintendant de l'instruction publique, du comité catholique ou du comité protestant du Conseil de l'instruction publique, sont transférés au ministère de l'éducation.

Spécifica-  
tion.

Toutefois, les crédits votés pour le Conseil de l'instruction publique sont affectés au Conseil supérieur de l'éducation.

Réparti-  
tion modi-  
fiable.

Le Conseil de la trésorerie peut modifier la répartition des crédits ci-dessus mentionnés.

Dons et  
legs.

Les dons et legs faits au Conseil de l'instruction publique ou à ses comités sont dévolus au comité catholique ou protestant, selon le cas, du Conseil supérieur de l'éducation, lesquels sont autorisés à en disposer à leur discrétion pour fins d'éducation.

Règle-  
ments en  
vigueur.

**41.** Les règlements édictés en vertu de dispositions abrogées par la présente loi demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas abrogés ou remplacés en vertu de la présente loi.

Ordon-  
nances,  
etc., conti-  
nuées en  
vigueur.

Les ordonnances et décisions rendues en vertu de ces dispositions et les approbations ou reconnaissances accordées en vertu des mêmes dispositions demeurent en vigueur tant qu'elles ne sont pas révoquées ou remplacées en vertu de la présente loi.

members. The joint written decision of three or more members of such appeal board shall be final as from its date."

**41.** The Department of Youth Act (Revised Statutes, 1941, chapter 70B, enacted by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 28) is repealed.

R.S.,  
c. 70B,  
repealed.

**42.** From the coming into force of this act, the officers and employees of the Department of Youth and of the Department of Education shall become officers and employees of the Department of Education.

Officers,  
etc.,  
trans-  
ferred.

The first two associate deputy ministers may be appointed without consultation with a committee of the Superior Council of Education.

First  
associate  
deputy  
ministers.

**43.** The appropriations voted for the Department of Youth and the Department of Education for the fiscal years 1963-64 and 1964-65, as well as the sums accumulated to the credit of the Superintendent of Education, of the Catholic Committee or the Protestant Committee of the Council of Education, are transferred to the Department of Education.

Appro-  
priations,  
etc.,  
trans-  
ferred.

Nevertheless the appropriations voted for the Council of Education shall be assigned to the Superior Council of Education.

Special as-  
signment.

The Treasury Board may change the distribution of the above mentioned appropriations.

Power of  
Treasury  
Board.

The gifts and legacies made to the Council of Education or to its committees shall revert to the Catholic or Protestant committee, as the case may be, of the Superior Council of Education, such committees being authorized to dispose thereof at will for educational purposes.

Gifts and  
legacies.

**44.** The regulations enacted under the provisions repealed by this act shall remain in force as long as they are not repealed or replaced under this act.

Existing  
regula-  
tions.

The orders and decisions made under such provisions and the approvals or recognitions granted under the same provisions shall remain in force so long as they are not revoked or replaced under this act.

Orders,  
etc.,  
remain in  
force.

Interpré-  
tation.

**45.** Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, les expressions:

a) "ministre de la jeunesse", "surintendant de l'instruction publique", "surintendant de l'éducation", "conseil de l'instruction publique", "comité catholique du conseil de l'instruction publique" et "comité protestant du conseil de l'instruction publique" désignent le ministre de l'éducation;

b) "sous-ministre de la jeunesse", "secrétaire catholique du département de l'instruction publique", "secrétaire protestant du département de l'instruction publique", "directeur de l'enseignement protestant", "secrétaire du comité catholique" et "secrétaire du comité protestant" désignent le sous-ministre de l'éducation;

c) "ministère de la jeunesse" et "département de l'instruction publique" désignent le ministère de l'éducation.

Lois af-  
fectées:S.R.,  
c. 59;S.R.,  
c. 61A;1946,  
c. 21;1955-56,  
c. 39;1949,  
c. 26;S.R.,  
c. 60;1946,  
c. 87;1944,  
c. 15;1889,  
c. 70;S.R.,  
c. 61;

Ces dispositions s'appliquent spécialement aux lois suivantes:

la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59),

la Loi des subventions aux commissions scolaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 61A, édicté par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 46, et remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 32);

la Loi pour assurer le progrès de l'éducation (10 George VI, chapitre 21);

la Loi facilitant davantage les progrès scolaires dans la province (4-5 Elizabeth II, chapitre 39);

la Loi concernant les corporations municipales et scolaires et leurs employés (13 George VI, chapitre 26);

la Loi du mérite scolaire (Statuts refondus, 1941, chapitre 60);

la Loi constituant La Corporation générale des instituteurs et institutrices catholiques de la province de Québec (10 George VI, chapitre 87);

la Loi autorisant la constitution de commissions scolaires centrales protestantes (8 George VI, chapitre 15);

la Loi constituant en corporation "L'Association des instituteurs protestants de Québec" (52 Victoria, chapitre 70);

la Loi des subventions aux institutions d'enseignement classique et à d'autres

**45.** In any act, proclamation, order in council, contract or document, the expressions:

Interpre-  
tation.

a. "Minister of Youth", "Superintendent of Education", "Council of Education", "Catholic Committee of the Council of Education" and "Protestant Committee of the Council of Education" designate the Minister of Education;

b. "Deputy Minister of Youth", "Catholic Secretary of the Department of Education", "Protestant Secretary of the Department of Education", "Director of Protestant Education", "Secretary of the Catholic Committee" and "Secretary of the Protestant Committee" designate the Deputy Minister of Education;

c. "Department of Youth" and "Department of Education" designate the Department of Education.

Such provisions shall apply especially to the following acts:

Acts  
affected:

the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59);

the School Boards Grants Act (Revised Statutes, 1941, chapter 61A, enacted by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 46, and replaced by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 32);

the Act to insure the progress of education (10 George VI, chapter 21);

1946,  
c. 21;

the Act further to facilitate the progress of education in the Province (4-5 Elizabeth II, chapter 39);

1955-56,  
c. 39;

the Act respecting municipal and school corporations and their employees (13 George VI, chapter 26);

1949,  
c. 26;

the Scholastic Merit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 60);

R.S.,  
c. 60;

the Act to incorporate "La Corporation générale des instituteurs et institutrices catholiques de la province de Québec" (10 George VI, chapter 87);

1946,  
c. 87;

the Act to provide for the incorporation of Protestant Central School Boards (8 George VI, chapter 15);

1944,  
c. 15;

the Act to incorporate the Provincial Association of Protestant Teachers of Quebec (52 Victoria, chapter 70);

1889,  
c. 70;

the Classical educational institutions and other schools subsidy Act (Revised

R.S.,  
c. 61;



	écoles (Statuts refondus, 1941, chapitre 61, remplacé par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 45);	Statutes, 1941, chapter 61, replaced by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 45);
1959-60, c. 15;	la Loi concernant une aide financière aux universités de la province (8-9 Elizabeth II, chapitre 15);	the Act respecting financial assistance to the universities of the province (8-9 Elizabeth II, chapter 15);
1960-61, c. 34;	la Loi concernant le financement des investissements universitaires (9-10 Elizabeth II, chapitre 34);	the Act respecting the financing of investments of universities (9-10 Elizabeth II, chapter 34);
S.R., c. 63;	la Loi de l'enseignement spécialisé (Statuts refondus, 1941, chapitre 63);	the Specialized Schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 63);
S.R., c. 59A;	la Loi des écoles d'architecture et des beaux-arts (Statuts refondus, 1941, chapitre 59A, édicté par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 44);	the Architecture and Fine Arts Schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59A, enacted by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 44);
S.R., c. 64;	la Loi des écoles professionnelles privées (Statuts refondus, 1941, chapitre 64, remplacé par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 9);	the Private Vocational Schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 64, replaced by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 9);
1958-59, c. 13;	la Loi facilitant l'accès aux études supérieures (7-8 Elizabeth II, chapitre 13);	the Act to facilitate access to higher studies (7-8 Elizabeth II, chapter 13);
1960-61, c. 26;	la Loi pour faciliter la formation universitaire du personnel enseignant (9-10 Elizabeth II, chapitre 26);	the Teachers university training assistance Act (9-10 Elizabeth II, chapter 26);
1952-53, c. 131;	la Loi concernant certaine école ménagère (1-2 Elizabeth II, chapitre 131);	the Act respecting certain domestic school (1-2 Elizabeth II, chapter 131);
1960-61, c. 25;	la Loi instituant une Commission royale d'enquête sur l'enseignement (9-10 Elizabeth II, chapitre 25);	the Act to establish a Royal Commission of Inquiry on Education (9-10 Elizabeth II, chapter 25);
1945, c. 41;	la Loi de l'aide à l'apprentissage (9 George VI, chapitre 41);	the Apprenticeship Assistance Act (9 George VI, chapter 41);
S.R., c. 68;	la Loi de l'aide à la jeunesse (Statuts refondus, 1941, chapitre 68);	the Youth Aid Act (Revised Statutes, 1941, chapter 68);
1945, c. 27;	la Loi pour faciliter l'établissement des jeunes (9 George VI, chapitre 27);	the Act to facilitate the establishing of Youth (9 George VI, chapter 27);
S.R., c. 38.	la Loi de la protection de la jeunesse (Statuts refondus, 1941, chapitre 38, remplacé par la loi 14 George VI, chapitre 11).	the Youth Protection Act (Revised Statutes, 1941, chapter 38, replaced by the act 14 George VI, chapter 11).
Entrée en vigueur (13 mai 1964, G. O., p. 2757).	<p><b>46.</b> La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation, sauf les articles 28 et 29 qui entrent en vigueur le jour de sa sanction.</p> <p><b>46.</b> This act shall come into force on such date as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix by proclamation, except sections 28 and 29 which shall come into force on the day of its sanction.</p>	

Coming into force (13 May 1964, O. G., p. 2757).